

# Sentence Pair Translation Instructions

## 1 Translation Task

*The general aim is to translate the pairs of English sentences in columns **A\_en** and **B\_en**, into their respective versions in the target language, in columns **A\_x** and **B\_x**.*

However, the translation of the two sentences have to specify a special criterion. Notice that the pairs of English sentences **A\_en** and **B\_en** differ only by a few details. Most commonly, the sentences differ only by exchanging a named person for another with a different gender. The goal is to translate the English sentences **A\_en** and **B\_en** in such a way that this corresponding difference is the **only** aspect that differentiates the translated sentences **A\_x** and **B\_x**. Section 2 gives examples of the types of translations that are requested as well as some possible pitfalls. To clarify the translation process, we will use German as an example.

### 1.1 Translation of Names

The English sentences have references to names of four people in total. When translating these people's names into the target language, please assign a corresponding name to the person that is common in the target language. In this task it is also important that the gender of the person can be identified with high likelihood from the name alone. It may help to create a conversion table to keep track of which names were assigned. Please refer to table 1 to find a German example of such a conversion table, as well as a complete list of the English names. These are all names of fictitious people that were created solely for the sake of translation.

English Name	Gender	German Name
Olivia Smith	Female	Emilia Müller
James Smith	Male	Maximilian Müller
Emma Johnson	Female	Mia Schmidt
Robert Johnson	Male	Leon Schmidt

Table 1: Example of a conversion table for names for German

## 2 Examples

This section aims to clarify the translation instructions using examples. Note, spaces are added in this section only to align text for ease of comparison. Such spaces are not sought after in the final translations.

Consider the following English Sentences.

**A\_en** James, our teacher, went to the store.

**B\_en** Olivia, our teacher, went to the store.

A possible German translation could be the following.

**A\_x** Maximilian, unser Lehrer, ging zum Laden.

**B\_x** Emilia, unsere Lehrerin, ging zum Laden. ✓

Notice that only the people mentioned changed between the sentences, just like in their English counterparts, in addition to some gender agreement rules that are necessary in German. The following sentence pairs, however, violate the outlined instructions.

**A\_x** Maximilian, unser Lehrer, ging zum Laden.

**B\_x** Emilia, unsere Lehrerin, fuhr zum Laden. ✗

**A\_x** Maximilian, unser Lehrer, ging zum Laden.

**B\_x** Emilia, unsere Lehrerin, ging zum Kaufhaus. ✗

**A\_x** Maximilian, unser Lehrer, ging zum Laden.

**B\_x** Mia, unsere Lehrerin, ging zum Laden. ✗

In these examples more details changed between the German Sentences than between the English sentences, or the German name that was used did not correspond to the English name provided in table 1.

### 3 Additional Notes for Translations

The following points answer some frequently asked questions related to the instructions.

- Any politeness level may be used that may be deemed appropriate for the sentences, including any levels considered rude.
- Please translate the sentences in a way that is natural to a native speaker in the target language.
- If possible, avoid sentence pairs that end up the same, however if this is unavoidable or unnatural keep the pairs the same.

### 4 Sentence Specific Notes

- In the sentences with the ID 386, "treat" is meant in the sense of "to provide someone a good or service at their own expense".